

LBRIS | We know  
books

VASILE BURLUI

*Menestrel  
la curtea unui vers*



*Ménestrel  
à la cour d'un vers*

*Traducere în limba franceză de/  
Traduit en langue française par  
Paula ROMANESCU*



Cartea Românească  
EDUCAȚIONAL

Cuprins / Table des matières

Copiiiilor noștri.....	4
<i>À nos enfants</i> .....	5
Viața ca un teatru.....	6
<i>Comme un théâtre la vie</i> .....	7
Făpturile văzduhului.....	10
<i>Les fantasmés du chagrin</i> .....	11
N-ați cunoscut iubirea... ..	12
<i>Vous n'avez pas connu l'amour</i> .....	13
<i>Près du totem</i> .....	15
Spre țara vulturilor albaștri.....	16
<i>Vers le Pays des Bleus Vautours</i> .....	17
Ruleta vieții .....	18
<i>La roulette de la vie</i> .....	19
Statuile cetății .....	20
<i>Les statues de la ville</i> .....	21
Shambhala .....	24
<i>Shambhala</i> .....	25
„Exerciții de gramatică” .....	28
„Exercices de grammaire” .....	29
Rue de Vaugirard.....	32
<i>Rue de Vaugirard</i> .....	33
Celeste drumuri .....	36
<i>Les voies célestes</i> .....	37
CV-ul unui vagabond .....	38
<i>Le CV d'un vaurien</i> .....	39
Unde și când .....	42
<i>Où et quand ?</i> .....	43
Neostoitele dureri .....	46
<i>Les inassouvies douleurs</i> .....	47
Pasărea.....	50
<i>L'oiseau</i> .....	51



Și dacă .....	54
<i>Et si</i> .....	55
Întoarcerea .....	58
<i>Le Retour</i> .....	59
Un saltimbanc .....	60
<i>Un saltimbanque</i> .....	61
Stampă japoneză (Calea samuraiului) .....	62
<i>Estampe japonaise (La voie du samouraï)</i> .....	63
Romanța florilor de tei (Cântec de gramofon) .....	64
<i>La Romance des fleurs de tilleul (au gramophone)</i> .....	65
Cântecul primăverii .....	66
<i>Le chant du printemps</i> .....	67
Început de veac .....	68
<i>Début du siècle</i> .....	69
Înger răstignit .....	70
<i>Ange crucifié</i> .....	71
Basmul .....	72
<i>Histoire</i> .....	73
Cvartet pentru sfârșitul timpului (După Oliver Messiaen) ..	74
<i>Quatuor pour la fin du temps (D'après Oliver Messiaen)</i> .....	75
Concert de seară .....	76
<i>Concerto du soir</i> .....	77
Sunt zile, sunt nopți .....	78
<i>Il y a des jours, il y a des nuits</i> .....	79
Timp și Spațiu .....	80
<i>Temps et Espace</i> .....	81
Iubirile eterne .....	82
<i>Les amours éternelles</i> .....	83
Luntrașul .....	84
<i>Le batelier</i> .....	85
Cartea întoarcerii .....	88
<i>Le Livre du retour</i> .....	89
Un scenariu .....	90
<i>Un Scénario</i> .....	91
Parfumul anilor ce-au fost (Romanța din sertar) .....	92
<i>Le Parfum des années perdues</i> .....	93



Saga-ua uitării.....	94
<i>Le Saga de l'oubli</i> .....	95
Platitudini .....	98
<i>Platitudes</i> .....	99
Unu .....	100
<i>Le Un</i> .....	101
Lunetistul.....	104
<i>Le Lunetier</i> .....	105
Rendez-vous sideral .....	108
<i>Rendez-vous sidéral</i> .....	109
Lașități cotidiene ( <i>După Eduard Munch</i> ).....	112
<i>Lâchetés de tous les jours (D'après Edvard Munch)</i> .....	113
Cocorii .....	114
<i>Les oiseaux bleus</i> .....	115
Timpuri .....	116
<i>Temps</i> .....	117
Sfârșit de baladă .....	118
<i>Fin de ballade</i> .....	119
Sărutul leprosului .....	122
<i>Le Baiser au lépreux</i> .....	123
Lumea bidimensională .....	124
<i>Le monde bidimensionnel</i> .....	125
Sacerdoții.....	126
<i>Les sacerdoxes</i> .....	127
Strălucitorul Anú .....	128
<i>L'éblouissant Anu</i> .....	129
Ultimul proscris.....	130
<i>Le dernier proscrit</i> .....	131
Ruga leprosului.....	132
<i>La prière du lépreux</i> .....	133
Casă veche.....	134
<i>Vieille maison</i> .....	135
Euthymie .....	136
<i>Euthymie</i> .....	137
Noști cu lună plină .....	138
<i>Nuits de la pleine lune</i> .....	139



Dor de bătrânul Socrate.....	140
<i>Je rêve de mon vieux Socrate</i> .....	141
Imperator .....	142
<i>Imperator</i> .....	143
Dialectica negației .....	146
<i>La Dialectique de la négation</i> .....	147
Cântul tăcerilor.....	148
<i>Le chant du silence</i> .....	149
Solitudini .....	150
<i>Solitudes</i> .....	151
Cocorii sufletelor noastre .....	152
<i>Les oiseaux bleus de notre âme</i> .....	153
Nocturna opus 27 nr. 2 .....	154
<i>Nocturne opus 27 nr. 2</i> .....	155
Fără răspuns.....	156
<i>Sans réponse</i> .....	157
Mirați, trandafirii așteaptă sub brumă .....	158
<i>Ravies, les roses attendent sous les brumes</i> .....	159
Circe .....	160
<i>Circé</i> .....	161
Via Dolorosa .....	162
<i>Via Dolorosa</i> .....	163
Folclorică.....	164
<i>Du folklore</i> .....	165
Troițe .....	166
<i>Les Calvaires</i> .....	167
Regăsire .....	168
<i>Retrouvailles</i> .....	169
Câinii .....	170
<i>Les chiens</i> .....	171
Biet suflet .....	174
<i>Pauvre cœur</i> .....	175
Între cer și pământ.....	176
<i>Entre ciel et terre</i> .....	177
Quo vadis.....	180
<i>Quo vadis ?</i> .....	181



Vagabond.....	182
<i>Je suis le vagabond</i> .....	183
Șamanică .....	186
<i>Chamanisme</i> .....	187
Expropriat.....	188
<i>Exproprié</i> .....	189
Iubirea noastră $\sqrt{2}$ .....	190
<i>Notre amour <math>\sqrt{2}</math></i> .....	191
Tăcerea din noi .....	194
<i>Le silence de nos âmes</i> .....	195
Katabasis .....	198
<i>Katabasis</i> .....	199
De ce? .....	200
<i>Pourquoi ?</i> .....	201
Cine?.....	202
<i>Il n'y a plus personne</i> .....	203
În fiecare zi .....	206
<i>Chaque jour</i> .....	207
Iarnă pe continent .....	208
<i>Hiver sur le continent</i> .....	209
Cu fiecare poem.....	210
<i>De chaque poème</i> .....	211
Gânduri nerostite .....	212
<i>Pensées muettes</i> .....	213
Semnul.....	214
<i>Les signes</i> .....	215
Relicve.....	216
<i>Reliques</i> .....	217
Timpul meu .....	218
<i>Mon temps</i> .....	219
Bizarerii nocturne .....	220
<i>Bizareries nocturnes</i> .....	221
Temeiul vârstelor.....	222
<i>La pierre des âges</i> .....	223

Eine kleine nachtmusik (După Wolfgang Amadeus Mozart).....	224
<i>Eine kleine nachtmusik</i> (D'après Wolfgang Amadeus Mozart).....	225
Hiperspații virtuale.....	226
<i>Hyperespaces en cyberspaces</i> .....	227
Nostalgiiile unui pitagoreean.....	230
<i>Les nostalgies d'un pythagorean</i> .....	231
Traversarea.....	232
<i>Le pas</i> .....	233
Ca și Sisif.....	234
<i>Comme Sisyphé</i> .....	235
Cartea definițiilor.....	236
<i>Le Livre des définitions</i> .....	237
Aforismele timpului.....	238
<i>Les aphorismes du temps</i> .....	239
Controverse.....	240
<i>Controverses</i> .....	241
„Axis mundi”.....	244
„Axis mundi”.....	245
Chemări autumnale.....	246
<i>Appels d'automne</i> .....	247
Restul e tăcere.....	248
<i>Le reste est silence</i> .....	249
Cochilia.....	250
<i>La Coquille</i> .....	251
Câmpiile Okavango.....	252
<i>Les champs d'Okavango</i> .....	253
Muzică astrală.....	256
<i>Musique astrale</i> .....	257
Prea mult.....	258
<i>De trop longtemps</i> .....	259
Primordiala fiară.....	260
<i>La bête primordiale</i> .....	261
Pajiști albastre.....	264
<i>Prés bleus</i> .....	265



Cartea rătăcirii .....	266
<i>Le Livre de l'égarement</i> .....	267
Câmpul de Cinabru.....	268
<i>Le champ de cinabre</i> .....	269
Anotimp cosmic .....	270
<i>Saison cosmique</i> .....	271
Poem necitit.....	272
<i>Poème non-lu</i> .....	273
Zbor de probă .....	274
<i>Essai de vol</i> .....	275
Avatar .....	276
<i>Avatar</i> .....	277
Dor de ducă .....	278
<i>L`envie de s`en va</i> .....	279
Poate .....	280
<i>Peut-être</i> .....	281
Melancolii.....	282
<i>Mélancolies</i> .....	283
Timpul meu .....	284
<i>Mon temps</i> .....	285
Mașina infernală .....	286
<i>La Machine infernale</i> .....	287
Litanie.....	288
<i>Litanie</i> .....	289
Concert brandenburgic .....	290
<i>Concerto brandebourgeois</i> .....	291
Cuvinte .....	292
<i>Les paroles</i> .....	293
Cod portocaliu .....	294
<i>Code orange</i> .....	295
Niște copii, poeții! .....	296
<i>Des enfants, les poètes!</i> .....	297
Patriotism demodat.....	300
<i>Patriotisme démodé</i> .....	301
„Mea maxima culpa”.....	302
„Mea maxima culpa” .....	303

Colind .....	306
<i>Chant de Noël</i> .....	307
Osânda .....	308
<i>Grand malheur</i> .....	309
Crisalida .....	312
<i>La chrysalide</i> .....	313
Menuet de toamnă .....	314
<i>Menuet d'automne</i> .....	315
Dilema alchimistului .....	316
<i>Le Dilemme de l'alchimiste</i> .....	317
Când voi pleca .....	318
<i>Quand je m'en irai</i> .....	319
Tăcerea .....	322
<i>Le silence</i> .....	323
Exercițiu de cinegetică .....	326
<i>Exercice de cinétique</i> .....	327
Interogațiile lui Așur .....	332
<i>Les interrogations d'Ashur</i> .....	333
Singur printre oameni .....	336
<i>Seul parmi les hommes</i> .....	337
Înger decăzut .....	338
<i>Ange déchu</i> .....	339
Gânduri istovite .....	342
<i>Pensées rompues</i> .....	343
Polenul sufletelor noastre .....	344
<i>Le pollen de nos âmes</i> .....	345
Fugarul din Crotona .....	346
<i>Le Fuyard de Crotonne</i> .....	347
„Irreparabile tempus” .....	350
„Irreparabile tempus” .....	351
E timpul .....	352
<i>C'est l'heure</i> .....	353
Singurătate II .....	356
<i>Solitude II</i> .....	357
Scrisori întârziate .....	358
<i>Lettres trop tard venues</i> .....	359

Vărativ 2013 .....	360
<i>Le Monastère Văratec 2013</i> .....	361
Eu știu .....	362
<i>Je sais</i> .....	363
Anotimpul sacru .....	366
<i>Le sacre printemps</i> .....	367
Kunigunda .....	368
<i>Kunigonde</i> .....	369
Portaluri .....	370
<i>Portails</i> .....	371
Protoni orfani .....	372
<i>Protons orphelins</i> .....	373
Iernatice zăpezi .....	374
<i>Neiges d'autres hivers</i> .....	375
Vămi înalte .....	376
<i>Hautes douanes</i> .....	377
Lumini și umbre .....	378
<i>Ombres et lumières</i> .....	379
Cerșindu-te-ntr ceruri și pământ .....	380
<i>En t'appelant entre ciel et terre</i> .....	381
Mandala .....	382
<i>Mandalas</i> .....	383
Portal năruit .....	384
<i>Portail écroulé</i> .....	385
Uimirile copilăriei .....	386
<i>Éblouissements de l'enfance</i> .....	387
Gladiator pribeag .....	388
<i>Gladiateur errant</i> .....	389
Făptura ta .....	390
<i>Ton être</i> .....	391
Plutesc imponderabil .....	392
<i>Je plane, impondérable</i> .....	393
Cumpăna .....	394
<i>La Balance</i> .....	395
Amăgire .....	396
<i>Illusions</i> .....	397

Rug .....	398
<i>Bûcher</i> .....	399
Ne pizmuiesc arhanghelii .....	400
<i>Les archanges nous envient</i> .....	401
Făclia .....	402
<i>La Flamme</i> .....	403
Alb .....	404
<i>Blanc</i> .....	405
Metamorfii florale .....	406
<i>Metamorphies florales</i> .....	407
Claustrare .....	408
<i>Claustration</i> .....	409
Cutreierând biblioteci .....	410
<i>À travers bibliothèques</i> .....	411
Unda timpului .....	412
<i>L'Onde du temps</i> .....	413
Gând sihastru .....	414
<i>Ermite ma pensée</i> .....	415
Plânge timpul prin secole .....	416
<i>Parmi les siècles pleure le temps</i> .....	417
Zăpezi neninse .....	418
<i>Les Neiges jamais tombées</i> .....	419
Joc de copii .....	420
<i>Jeu d'enfants</i> .....	421
Rondo Allegretto .....	424
<i>Rondo Allegretto</i> .....	425
Îndoiala .....	426
<i>Le Doute</i> .....	427
O picătură din Graal... ..	428
<i>Une goutte du Graal...</i> ..	429
Nu mă regăsesc .....	430
<i>Perdu</i> .....	431
Patetica .....	432
<i>La Pathétique</i> .....	433
Dumnezeu nu este orb! .....	434
<i>Dieu n'est pas aveugle !</i> .....	435



Canide siderale .....	436
<i>Canides sidérales</i> .....	437
Solstițiul negru .....	438
<i>Le solstice noir</i> .....	439
Noapte de august .....	440
<i>Nuit d'août</i> .....	441
Galacticele cânturi .....	442
<i>Les galactiques chants</i> .....	443
Veac întunecat .....	444
<i>Siècle noir</i> .....	445
Muzici mute.....	446
<i>Chants muets</i> .....	447
Când Timpul de timp se desparte .....	448
<i>Quand le Temps du temps s'en sépare</i> .....	449
Neștiuta taină.....	450
<i>L'inavoué mystère</i> .....	451
Revelații.....	452
<i>Révélations</i> .....	453
Decădere .....	454
<i>Déchéance</i> .....	455
Cerșetor .....	456
<i>Mendiant</i> .....	457
... și albe și negre .....	458
<i>Des oiseaux noirs, des oiseaux blancs</i> .....	459
Scrisoare de pe front.....	460
<i>Lettre du Front</i> .....	461
„Anno domini” 2023 .....	462
„Anno Domini” 2023.....	463
Mesager .....	464
<i>Messenger</i> .....	465
„Ultima verba” .....	466
„Ultima verba” .....	467

## Copiiilor noștri

**M**ai ieri, am călărit pe nouri de furtună,  
În zori l-am provocat pe Zeus, Cel ce tună,  
Am spintecat cu spada cumplitele genune  
Și-apoi am biruit fantasmele nebune!

Acum când obosit mă-ntorc acasă  
Și buzduganul îl reped în poartă sau în masă  
Să nu-ntrebați ce răni m-au sfârtecat  
Și nici pe ce tărâmurii am umblat.

Să nu-ntrebați de lacrimile mele  
Ce strălucesc în mii și mii de stele.  
Nici de pumnalul răsucit sub coaste  
Și nici de oseminte, de flamuri sau de oaste!

Dar vreau să știți! Și voi și toți... acum!  
Și ultima dintre înfrângerii mi-o asum –  
Dacă am avut răgaz doar pentru plângeri  
Noi nu ne-am arcuit spinarea sub înfrângerii!

*Enile Lorena*



*À nos enfants*

**H**ier encore, je chevauchais les nuages de tempête,

À l'aube, j'ai affronté Zeus et ses trompettes,  
De mon épée j'en ai fendu les gouffres inouis  
Et j'ai vaincu les fous fantasmes de la vie.

Maintenant, fatigué, quand je rentre chez moi  
En jetant la massue aux portes, aux tables en bois,  
Ne me demandez pas de quelles plaies en suis-je mordu,  
Ni quels pays les ai-je parcourus.

Ne demandez rien de mes larmes illusoires  
Qui brillent par milliers dans des étoiles,  
Ni du couteau dans mes côtes enfoncé,  
Ni des ossements, des flambeaux, de l'armée.

Mais je voudrais vous dire, retenez bien,  
Que la toute dernière défaite soit la mienne,  
Que si nous, on s'est plaint de temps en temps,  
Personne sous les défaites ne s'est courbé pourtant.

*Guillaume Lorge*



## Viața ca un teatru

*D-nei dr. Nelly Nazarevici*

**T**eatrul este gol și-afișele sunt rupte,  
De pe pereți privesc figurile trecute  
Și praful se așază la stal și la balcon,  
Orchestra nu mai cântă și nu mai are ton,

Iar scena e pustie și scândura e ruptă,  
Cortina strâmb atârnă și sala este mută.  
Din când în când mai cântă o pasăre prin pod  
De crezi că e piaița cu râsul său nerod.

Și personagii – umbre se mișcă fără rost  
În comedii sau drame ce parcă nici n-au fost,  
Fantomele s-adună și se despart în grupuri,  
Regizorul lipsește – el, meșterul de trucuri.

*Orile Loulucii*



## *Comme un théâtre la vie*

À Madame le docteur Nelly Lazarevici

**L**e théâtre est désert, les affiches déchirées,  
De sur les murs regardent de vieilles figures passées,  
La poussière se pose sur fauteuils, aux balcons,  
De l'orchestre n'en vient le moindre son.

La scène est déserte, la planche défaite,  
Le rideau de travers, la salle muette.  
De temps en temps un oiseau chante dans le grenier,  
On dirait le pantin avec son rire damné.

Des personnages-ombres bougent chaotiquement  
En comédies et drames jamais joués vraiment,  
Les fantômes se rencontrent et se séparent ensuite  
Car le metteur en scène s'absente ou les évite...

*Orsila Orsili*

